

GURU RINPOCSE (Tib. PADMASZAMBHAVA)

HÉT SOROS IMÁJA

ཨོཾ་ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མཚན་།

HUNG! URGYEN JÜL GYI NUB DZSANG CAM /

Hung! Urgyen birodalmában, észak-nyugat irányban,

བདེ་ལོ་སར་སྒྲོང་པོ་ལཾ་ ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མཚན་།

PEMA GE SZAR DONG PO LA / JA CEN CSÖ GI GÖ DRUB NYE /

lótuszvirág kelyhének virágpóros ágában, csodálatos, magasztos sziddhit megvalósított,

བདེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཚན་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོས་མཚན་།

PEMA DZSUNG NE SE SZU TRAG / KOR DU KANDRO

MANG PÖ KOR /

lótuszban születettnek magasztalják nevedet. Dákinik kíséreted,

ཁྱིེ་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས་འབྲིན་གྱི་བརྒྱབ་ཕྱིར་ལོགས་སུ་གསོལ་མཚན་།

KTYE TYI DZSE SZU DRAG DRUB TYI / DZSIN DZSI LAB

CSIR SE SZU SZOL /

nyomdokokban gyakorlok, jöjj el, add rám áldásod!

གུ་རུ་བདེ་སྐྱོད་ཨོཾ་།

GURU PEMA SZIDDHI HUNG //

༄།བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A jó szerencse forrása: a Füstfelajánlás Szertartása



༄། ཞེས་རོལ་མེད་ལྷ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྣམ་པོས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་འདི་རྒྱུད་དོ།
ཨོ་མ་རྟོ་དགོངས་སུ་གསོལ། སྲིང་བཞིའི་མཚོག་གྲུང་ལྷོ་རྒྱལ་
འཛམ་བུའི་སྲིང་།

**EMAHO! GONG SZU SZOL / LING ZSI CSOG GYUR LO
GYAL DZAM BU LING /**

Emaho! Gondold így: A négy kontinens közül a legkiemelkedőbb a Dzsambudvipa, a Dél Uralkodója.

འཛམ་སྲིང་གྲུང་ཤར་རི་རྒྱལ་རྟ་རྣ་འཛོལ། དེ་ལ་འཛི་མེད་བདུད་རྩིའི་
ཤིང་གསུམ་སྐྱེས། ལྷ་བར་མཁན་པ་གསེར་གྱི་མེ་རྟོག་ཅན།

**DZAM LING CSANG SAR RI GYAL TA NA DZIN / DE LA CSI
ME DŪ CI SING SZUM KJE / CA VAR KHEN PA SZER GYI
ME TOG CSEN /**

Dzsambudvipa észak-keleti részén az Ashvakarna királyi hegyén nő háromféle növény, a halhatatlanság elixírjével megáldva. A hegy lábánál terem az arany virágú üröm.

༄༅། སྐོད་པར་ཤིང་སྐྱེས་གཡུ་ལྷག་རལ་པ་འཛིན། ཕྱེ་མོར་བལ་
བུ་དུང་གི་མི་ཉོག་ཅན། ཡོན་ཏན་ལྡན་པའི་ཤིང་མཚོག་དེ་གསུམ་ནི།

KE PAR SING KJE JU SUG RAL PA DZIN / CE MOR BAL BU
DUNG GI MEN TOG CSEN / JÖN TEN DEN PE SING CSOG
DE SZUM NI /

A hegyoldalban türkizkék boróka-ágas fák nőnek. A csúcson kagyló-fehér virágú rododendronok nyílnak. Ezekben a négy évszakon keresztül zöldellő és illatozó,

འཆི་བ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩི་ལྡན་ས། རམ་རྒྱ་དུས་བཞི་སྡོ་
ཞིང་རྩི་ངད་ལྡན། དེ་ལྟར་ཤིང་མཚོག་ཡོན་ཏན་ལྷན་པར་ཅན།

CSI VA ME PE NGÖ DRUB DU CI NE / NAM DA TU ZSI
NGO ZSING DRI NGE DEN / DE TAR SING CSOG JÖN
TEN KJE PAR CSEN /

kiváló képességekkel megáldott három különleges növényben lakozik a halhatatlanság sziddhijének elixírje. Ilyenek ezen különleges növények rendkívüli tulajdonságai.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། སེམས་ཅན་འབྲུལ་
པའི་རྣམ་ཉོག་བསལ་སྲད་དུ། ལྷ་འདྲི་མི་གསུམ་སྲིད་འབྲུང་རྟོན་
འབྲེལ་གྱིས།

DÜ SZUM GYAL VA NAM KJI DZSIN LAB KJI / SZEM CSEN
TRUL PE NAM TOG SZAL LE DU / LA DRE MI SZUM SI
DZSUNG TEN DREL GYI /

Annak érdekében, hogy az érző lények zavaros gondolatait eloszlassuk, a három idő Győzedelmeseinek áldásán keresztül a halhatatlanság elixírjével bíró növényekből

ལས་དང་བསོད་ནམས་སྒྲིན་ལམ་རྒྱ་མཐུན་པས། འཆི་བ་མེད་པའི་
ཡོན་ཏན་བདུད་རྩི་འཁོར་ལོང་། དྲི་ཞེས་སྒྲོས་དད་དུད་སྒྲིན་ནམ་མཁམ་
འབྲིགས།

**LE DANG SZÖ NAM MÖN LAM GYU THÜN PE / CSI VA
ME PE JÖN TEN DÜ CI SING / DRI ZSIM PÖ NGE DÜ TRIN
NAM KHAR TRIG /**

édes illat és aromás pára árad ki az égbe az Istenek, emberek és szellemek függő jelenségvilágából, az ő pozitív karmájukból, érdemeikből, vágyaikból eredően.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་རྣམས་ཤིང་འཐིབས་པ་སེལ། འོད་གསལ་མེ་བྱུང་གི་
འོད་ཟེར་གྲིང་བ་འཕྲོ། མ་རིག་རྫོང་ས་པའི་སྐྱེ་ནག་འཐིབས་པ་སེལ།

**LA DRE MI SZUM MUG SING TIB PA SZEL / Ö SZAL ME
CSE Ö ZER TRENG VA TRO / MA RIG MONG PE MÜN NAG
TIB PA SZEL /**

Így az Istenek, emberek és szellemek vaskos zavartságai és sóvárgásai megtisztulnak. Ahogy a lángnyelvek ragyogó fényesség sugaraiként áramolnak ki, úgy oszlik el a tudatlanság és zavarodottság sötétsége.

མི་སྐྱལ་ཚེ་ཞིང་བསྐྱལ་པའི་ངར་ལྡན་པས། མཚོ་ལ་ལྷལ་མི་བཅོང་
ལྡན་ལྡན་བསྐྱལ་པར་བྱེད། དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བྱུང་འཕགས་ཤིང་
གསུམ་ནི།

**ME TAG CA ZSING SZEG PE NGAR DEN PE / NÖL CSAG
MI CANG DZSEN DZSEN SZEG PAR DZSE / DE TAR JÖN
TEN KJE PAG SING SZUM NI /**

A szennyezettséget, erkölcstelenséget és tisztátalanságot felemészti a forrón izzó parázs. Ami a három különlegesen emelkedett tulajdonságokkal bíró növényt illeti,

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། སྐྱབས་གནས་
དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚིག་དང་། དྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་
རྣམས་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐུས།

**CSÖ JING NAM PAR DAG PE DZSIN LAB DANG / KJAB NE
KÖN CSOG SZUM GYI DEN CIG DANG / DRANG SZONG
RIG DZIN NAM KJI DRUB PE TÛ /**

a tökéletesen tiszta dharmadatu áldása, a Három Drágaság, a menedék forrásának igazsága, valamint a Rishik és Felébredettek beteljesítésének ereje által biztosítják a füstfelajánlás alkalmas módszerét.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་པའི་དཔེ་ལུགས་གྲིས། བསམ་སྐྱོར་དག་པས་
གཅིག་ཏུ་བཀའ་བགྲོས་ནས། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འཇུགས་ན་བསང་
བའི་ཐབས།

**LA DRE MI SZUM SZI PE PE LUG KJI / SZAM DZSOR DAG
PE CSIG TU KA DRÖ NE / LA DRE MI SZUM TRUG NA
SZANG VE THAB /**

Ha a fennkölt viselkedéshez és hozzáálláshoz hasonlítva nyugtalanság van az Istenek, emberek és szellemek között, akkor a füstfelajánlás az alkalmas módszer.

དམི་མཚོལ་གཙང་བཙོག་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། དངོས་གྲུབ་
བར་ཆད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། བདེན་རླུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་
བསང་བའི་ཐབས།

**ME NOL CANG COG DRE NA SZANG VE THAB / NGÖ
DRUB BAR CSE DRE NA SZANG VE THAB / DEN DZÜN
JAG NYE DRE NA SZANG VE THAB /**

A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor a tisztaság szennyel és erkölcstelenséggel keveredik. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor a beteljesítéseket gátló körülmények hátráltatják. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor az igazság és a hamisság, a helyes és helytelen összekeveredik.

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུ། ཚོ་གཞོན་
ལྟུང་ལ་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུ། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་བྱེད་གྲིབ་བསང་
བའི་ཐབས་ཤུ།

**ZANG NGEN DRING SZUM DRE NA SZANG VE THAB /
CSO GA NOR TRÜL DZSUNG NA SZANG VE THAB / LA
DRE MI SZUM DZSE DRIB SZANG VE THAB /**

A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor a jó, a rossz és a semleges összevegyül. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor hibák merülnek fel a gyakorlásban. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor Istenek, emberek és szellemek tisztátalanná válnak.

མིས་ལྷས་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས་ཤུ། ལ་ཉི་མོ་ཕྱིས་ངན་ན་
བསང་བའི་ཐབས་ཤུ། དབང་པོའི་སློ་ལྷ་འགག་པ་བསང་བའི་ཐབས་ཤུ།

**MI TE CEN MA NGEN NA SZANG VE THAB / LA NYE MO
CI NGEN NA SZANG VE THAB / VANG PÖ GO NGA GAG PA
SZANG VE THAB /**

A füstfelajánlás az alkalmas módszer, ha az álmokban rossz előjelek jelennek meg. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, ha a jelek, jövendölések és horoszkópok kedvezőtlenek. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor az öt érzék bejáratai eltorlaszolódnak.

མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཚོལ་བ་བསང་བའི་ཐབས། འཁོན་འཛིང་སྤག་
དོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཚོ་འཕྲུལ་རྣམ་རྟོག་བྱུང་ན་བསང་
བའི་ཐབས།

GÖN LA JANG LA NÖL VA SZANG VE THAB / KHÖN

DZING TRAG DOG DZSUNG NA SZANG VE THAB / CSO

TRÜL NAM TOG DZSUNG NA SZANG VE THAB /

A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor a védelem és jólét Istenségei beszennyeződnek. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, ha ellenségeskedés, vitatkozás és féltékenység üti fel a fejét. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor illúziók és gondolatok bukkannak fel.

ཡུལ་མཁར་ཁང་གྲིམ་བརྟེན་སྟེང་བསང་བའི་ཐབས། སྤྱང་མ་
སྤྱགས་དམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས། ས་བདག་སྲུ་གཉན་འབྲུག་
ན་བསང་བའི་ཐབས།

JÜL KHAR KHANG KIM CEG NYE SZANG VE THAB /

SZUNG MA THUG DAM JEL NA SZANG VE THAB / SZA

DAG LU NYEN TRUG NA SZANG VE THAB /

A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor erődök, épületek és házak emelésekör vétkek merülnek fel. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor a védelmező Istenségek elhanyagolják kötelezettségeiket. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, ha a földi uralkodók, Nágák és erőteljes szellemek összecsapnak.

ལོ་ལྷན་ཞུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཉི་ལྷན་གཟའ་སྐར་ངན་ན་
བསང་བའི་ཐབས། བསང་བྱས་ཚོག་ཟབ་མོ་སྐབ་པའི་མཐུས།

**LO DA ZSAG DÜ NGEN NA SZANG VE THAB / NYI DA ZAZ
KAR NGEN NA SZANG VE THAB / SZANG TRÜ CSO GA
ZAB MO DRUB PE TŪ /**

A füstfelajánlás az alkalmas módszer sanyarú években, hónapokban, napokban, időkben. A füstfelajánlás az alkalmas módszer, amikor a nap, hold, bolygók és csillagok hatása kedvezőtlen. Mivel a tisztító füstfelajánlás mélységes szertartását alaposan tanulmányoztuk,

ལེགས་པར་དཔྱད་པས་མི་ཤེས་མི་མཐོང་མེད། ནང་སྲོང་བདེན་པའི་
ཚོག་གིས་མི་འགྲུབ་མེད། རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་མ་ཚང་གང་ཡང་མེད།

**LEG PAR CSE PE MI SE MI THONG ME / DRANG SZONG
DEN PE CSIG GI MI DRUB ME / TEN DREL CSO GE MA
CANG KANG JANG ME /**

a szertartás elvégzésének ereje által semmi sem marad megvalósítatlan vagy beteljesítetlen! A Rishik igazmondó beszédén keresztül semmi sem marad beteljesítetlen! Ezen szertartás elvégzésével semmi sem marad befejezetlen!

རྒྱ་རྒྱུ་ཚོགས་པས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ལུག་ལེན་བྱས་
པས་ཐམས་ཅད་དག་པར་གསུངས་ལུ་མ་ཉོ་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ་ལུག་

**GYU KJEN COG PE THAM CSE DRUB PAR GYUR / LAG
LEN DZSE PE THAM CSE DAG PAR SZUNG / EMAHO DE
GONG SZU SZOL /**

Ahogy az okok és feltételek egymáshoz rendelődnek minden teljesül! Úgy mondják ezen gyakorlatban részt véve minden kívánatossá válik. Emaho! Gondold így!

དེ་རིང་བདག་ཅད་ཡོད་མཚོད་འཁོར་བཅས་གྱིས་ལུག་མི་གཙང་ཉམས་
གྱིབ་འཁོན་འཛིན་ལྷག་དོག་དང་ལུག་དལ་ཡམས་བར་ཆད་ཞི་ཞིང་
བསང་བའི་ཕྱིར་ལུག་

**DE RING DAG CSAG JÖN CSÖ KHOR CSE KJI / MI CANG
NYAM DRIB KHÖN DZIN TRAG DOG DANG / DAL JAM
BAR CSE ZSI ZSING SZANG VE CSIR /**

Ma, hogy mindannyiunk - mester és tanítványok - megbéküljünk és megtisztítsuk a szennyezettségeket, a megtört fogadalmakat, sértődöttséget, féltékenységet, sorscsapásokat és zavaró tényezőket,

མ་བྱེན་ཅིང་གཟེགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་
གནམ་ལ་གཟེའ་དང་སྐར་མ་བཟང་། ས་གཞིར་དབྱེད་ལེགས་ཡོན་
ཉན་འདོད་དགུ་ཚང་།

**KJEN CSING ZIG PE LA COG GONG SZU SZOL / DE RING
NAM LA ZA DANG KAR MA ZANG / SZA ZSIR CSE LEG
JÖN TEN DÖ GU CANG /**

kérjük a mindent tudó és mindent látó Isteni gyülekezetet,
gondolják így! Ma, amikor a bolygók és a csillagok együttállása
kedvező a térben, ha bárki is a földre tekint, minden kiváló
tulajdonság és kívánatos összetevő jelen van.

བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་བཀའ་ཤིས་སོ། བསང་དང་ཞི་བའི་ཚོགས་
བྱེད་པ་ལ། ཉི་མ་དག་ཞིང་རྒྱ་སྐར་བཟང་པོ་ཡིན།

**BAR DU DÜ CÖ CSE DRANG TRA SI SZO / SZANG DANG
ZSI VE CSO GA DZSE PA LA / NYI MA GE ZSING GYU KAR
ZANG PO JIN /**

Mindeközben az időzítés valóban szerencsés. Ez egy tökéletes
és asztrológiailag kedvező nap ennek a tisztító és megbékítő
szertartásnak az elvégzésére.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དབྱ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། སངས་རྒྱལ་རྐང་
གཉིས་བཅོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོགས། ཚོས་ཉིད་ཆགས་དང་བྲལ་ཏེ་
བདེན་པའི་མཚོགས།

SZANG GYE DZSANG SZEM DRA CSOM ZAG PA SZE /
SZANG GYE KANG NYI CO TE DEN PE CSOG / CSÖ NYI
CSAG DANG DREL TE DEN PE CSOG /

A szennyezettségeket a Buddhák, Bodhiszattvák és Arhátok már eltávolították! A Buddha páratlan hitelessége által – legkiválóbb az emberek közt, a Dharma páratlan hitelessége által – mentes minden vágytól,

དགོ་འདུན་འདུས་པའི་བཅོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོགས། དགོན་མཚོགས་
གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། བསང་གི་ཚོགས་ལེགས་པར་
འགྲུབ་པར་ཤོགས།

GEN DŪN DŪ PE CO TE DEN PE CSOG / KÖN CSOG SZUM
GYI DEN PE DZSIN LAB KJI / SZANG GI CSO GA LEG PAR
DRUB PAR SOG /

és a Szanga páratlan hitelessége által – legkiválóbb a gyülekezetek közt, azaz a Három Drágaság igazi áldása által legyen a füst felajánló szertartás tökéletesen elvégzett!

ཨ་མ་རྟོ་དགོངས་སུ་གསོལ། བསང་ངོ་མཚོད་དོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་
པའི་སྒྲིན། ཅོ་བྲན་དཀར་པོ་ཨ་ཕྱག་པ་ཡིས་བསང་།

**EMAHO GONG SZU SZOL / SZANG NGO CSÖ DO KÜN
ZANG CSÖ PE TRIN / CANDEN KAR PO A SUG PA JI
SZANG /**

Emahó! Gondold így! Hasonlóképpen, mint Szamantabhadra
felajánlás felhői, tisztítunk és felajánlunk! Megtisztítunk az
Apával, a boróka fával, ami olyan mint a fehér szantál.

ཅོ་བྲན་དམར་པོ་ཨ་ཕྱག་མ་ཡིས་བསང་། སྒྲིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རུ་
ཡིས་བསང་། ཇི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རུ་ག་ཡིས་བསང་།

**CANDEN MAR PO A SUG MA JI SZANG / MEN GYI GYAL PO
A GA RU JI SZANG / DRI JI GYAL PO DU RU KA JI SZANG /**
Megtisztítunk az Anyával, a cédrusfával, ami olyan mint a vörös
szantál. Megtisztítunk az aloe fával, az orvosságok királyával.
Megtisztítunk a kínai ciprussal, az illatok királyával.

བལ་བུ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྒྲོམ་གྱིས་བསང་། ཕྱག་པ་ལོ་བཟང་གཡུ་
ལོ་འབར་བས་བསང་། མཁན་པ་དཀར་པོ་རྩི་བཟང་ཇི་ཡིས་བསང་།

**BAL BU KAR PO LA JI PÖ KJI SZANG / SUG PA LO ZANG
JU LO BAR VE SZANG / KEN PA KAR PO CI ZANG DRI JI
SZANG /**

Megtisztítunk az isteni füstölővel, a fehér rododendronnal.
Megtisztítunk a ragyogó türkizkék boróka rügyező ágaival.
Megtisztítunk a tökéletes növény, a fehér üröm illatával.

ཕུར་མོང་དགར་མོ་གླང་ཆེན་ངད་པས་བསང་། ལྷ་མེད་སྐྱབས་གྲུར་གླ་
མ་བཀའ་བརྒྱུད་བསང་། ཀླང་གཉིས་མཚོག་གྲུར་རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱས་བསང་།

**PUR MONG KAR MO LANG CSEN NGE PE SZANG / LA ME
KJAB GYUR LA MA KA GYÜ SZANG / KANG NYI CSOG
GYUR DZOG PE SZANG GYE SZANG /**

Megtisztítunk a háromféle üröm erőteljes, mindent átható illatával. A felülmúlhatatlan, páratlan menedéknek, a Guruknak és az átadott Tanoknak tesszük eme füstfelajánlást. A legkiválóbbaknak az emberek közt, a tökéletes Buddháknak tesszük eme füstfelajánlást.

བག་ཆགས་སྤྱོད་མཛད་དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་བསང་། བསོད་
ནམས་ཞིང་གྲུར་འཕགས་པའི་དགའ་འདུན་བསང་། རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་
འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང་།

**BAG CSAG DZSONG DZE DAM CSÖ KÖN CSOG SZANG /
SZÖ NAM ZSING GYUR PAG PE GEN DÜN SZANG / GYAL
VE KJIL KHOR JI DAM LA COG SZANG /**

A hajlamokat megtisztító értékes Dharmának tesszük eme füstfelajánlást. Az érdemek mezejének, a nemes Szanghának tesszük eme füstfelajánlást. A Győzedelmesek mandalájának, a Jidam Istenségek gyülekezetének tesszük eme füstfelajánlást.

ཞིང་རྣམས་སྐྱོང་མཛད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསང་། བསྟན་པ་སྐྱོང་
མཛད་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། ཕྱི་རྒྱུད་དོན་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་
བསང་།

**ZSING NAM KJONG DZE PA VO KHAN DRO SZANG / TEN
PA KJONG DZE CSÖ KJONG SZUNG MA SZANG / CSI GYÜ
DOR DZSE RIG KJI SZUNG MA SZANG /**

A szent helyeket őrző Dákáknak és Dakiniknek tesszük eme füstfelajánlást. A Dharma védelmezőknek tesszük eme füstfelajánlást. A külső tantrákat őrző Vadzsra-családoknak tesszük eme füstfelajánlást.

བཀའ་སྲུང་རྒྱུད་སྲུང་གཏིར་གྱི་སྲུང་མ་བསང་། སློབ་དཔོན་པ་མེས་
རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་། དབོན་གནས་ཆོས་འཁོར་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་
བསང་།

**KA SZUNG GYÜ SZUNG TER GYI SZUNG MA SZANG /
LOB PÖN PA ME GYÜ KJI SZUNG MA SZANG / VEN NE
CSÖ KHOR JONG KJI SZUNG MA SZANG /**

A tantrák, felfedezett termák és a szóban átadott tanítások védelmezőinek tesszük eme füstfelajánlást. A mesterek és elődeik hagyományvonalának őrzőinek tesszük eme füstfelajánlást. Elvonuló helyek és vallási központok őrzőinek tesszük eme füstfelajánlást.

བསྐྱེན་སྐྱབ་སྐྱལ་ལྷན་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་། མཐུ་དཔུང་སྲོང་
གྲོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་སྲུང་བསང་། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་
འཁོར་བཅས་ཀྱི།

**NYEN DRUB KAL DEN JONG KJI SZUNG MA SZANG / TU
PUNG DONG DROG DZSE PE LA SZUNG SZANG / DAG
CSAG PÖN LOB JÖN CSÖ KHOR CSE KJI /**

A szemlélet és beteljesítés gyakorlataihoz rendelt
védelmezőknek tesszük eme füstfelajánlást. A népeket
támogató védelmező Istenségeknek tesszük eme füstfelajánlást.
A nappal mindannyiunkért, mesterért és tanítványokért örökdő
Istenségeknek

ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ། མཚན་གྱི་མེལ་ཚོ་བྱེད་པའི་ལྷ་
བསང་ངོ། ཁ་འཛིན་ཤག་འདེབས་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ།

**NYIN GYI DZSA RA DZSE PE LA SZANG NGO / CEN GYI
MEL CSE DZSE PE LA SZANG NGO / KA DZIN SAG DEB
DZSE PE LA SZANG NGO /**

tesszük eme füstfelajánlást. Az éjszaka őrszemet álló
Istenségeknek tesszük eme füstfelajánlást. Amindennapjainkban
minket óvó Istenségeknek tesszük eme füstfelajánlást.

ལྷ་ལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་ཐེམ་སྐྱམ་དང་། ལུན་པར་སྒྲོན་མེ་བྱེད་པའི་ལྷ་
རྣམས་བསང་། དབྲུ་ལ་སོ་བྱེད་གཉེན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་།

**CSU LA ZAM PA DRAG LA THEM KE DANG / MÜN PAR
DRÖN ME DZSE PE LA NAM SZANG / DRA LA SZO DZSE
NYEN LA DZSE TONG DANG /**

Az Isteneknek tesszük eme füstfelajánlást, akik hídként, sziklákra felvezető lépcsőként és a sötétségben lámpásként szolgálnak. Az Isteneknek tesszük eme füstfelajánlást, akik őrt állnak az ellenségekkel szemben,

དུག་ལ་སྐྱེན་གཏོང་ནད་ལ་ཕྱི་གསོས་དང་། བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་
འདྲི་ཡི་གཉེན་གཞོན་པེ། དམག་དཔུང་གཡུལ་རྩི་བརྒྱུག་པའི་ལྷ་
བསང་རྩི།

**DUG LA MEN TONG NE LA CI SZÖ DANG / DÜ KJI PUNG
DZSOM DRE JI NYA NÖN PA / MAG PUNG JÜL NGO DOG
PE LA SZANG NGO /**

akik ellátnak a mérgek ellenszerével és a betegségből kigyógyítanak, akik legyőzik a démonokkal szövethzőket és elnyomják a gonosz szellemeket, és akik seregeket fordítanak vissza a csatában.

མདུན་ནས་བསུ་ཞིང་རྒྱབ་ནས་བསྐྱེལ་བ་དང་། བར་ན་དོན་སྦྱབ་
ཡུལ་དུ་བྱུ་ཞོར་སྐྱོང་། སྤྱི་སྲུ་མི་རྟའི་རྩི་བོ་བྱེད་པ་དང་།

**DÜN NE SZU ZSING GYAB NE KJEL VA DANG / BAR NA
DÖN DRUB JÜL DU BU NOR KJONG / DZSI SZU MI TE DZI
VO DZSE PA DANG /**

Az Isteneknek tesszük eme füstfelajánlást, akik fogadnak és támogatnak bennünket, akik mindeközben előttünk járnak, törődnek velünk és megvédik gyermekeinket és vagyonunkat, akik gondoskodnak kicsi gyerekeinkről és

ཕ་ཚན་ཡུལ་ལའོར་སྐྱོང་བའི་ལྷ་བསང་ངོ་། རྒྱབ་བཞེན་མཐུ་དཔུང་
ལུས་སྦྱང་བྱེད་པ་དང་། གཏན་གྱི་ཕོ་ལྷ་ཡུལ་གྱི་དབང་རྒྱ་དང་།

**PA CEN JÜL KHOR KJONG VE LA SZANG NGO / GYAB
TEN TU PUNG LÜ SZUNG DZSE PA DANG / TEN GYI PO LA
JÜL GYI DRA LA DANG /**

akik az atyai leszármazási vonalat megvédik. Akik a testünket védő hatalmas sereggént szolgálnak, akik fenntartó Istenségei az atyai családvonalnak és a régió harcos szellemeinek,

པ་སྤྱིས་མཚུན་ལྷ་མ་སྤྱི་སྤྱན་ལྷ་དང་། ཟས་ཚོར་གཡང་ལྷ་རྫོ་མཚོན་
ངར་ལྷ་དང་། ཡུལ་རིག་ས་བདག་ཁམས་རིག་ས་ལྷ་གཉན་དང་།

PA NYE CSÜN LA MA CSI MEN LA DANG / ZE NOR JANG
LA NO CSÖN NGAR LA DANG / JÜL RI SZA DAG KHAM
RIG LU NYEN DANG /

ősi Istenségeknék és az anyai leszármazás női szellemeinek,
a vagyont és élelmet gyarapító Istenségeknék és az éles
fegyverek eltökélt szellemeinek, a különböző területek földi
helytartóinak, saját területükön a Nágáknak és erőteljes
szellemeknek,

འབྲུང་བ་ནམ་ཁླ་དུས་བཞིའི་ས་བདག་དང་། སྤར་ཁ་སྤྱི་བ་ལོ་དང་ཁླ་
བའི་ལྷ་། གཟའ་སྐར་ཞབ་དང་དུས་ཚོད་ཚོས་གྲངས་ལྷ་།

DZSUNG VA NAM DA DÜ ZSI SZA DAG DANG / PAR KHA
ME VA LO DANG DA VE LA / ZA KAR ZSAG DANG DÜ CÖ
CHE DRANG LA /

az elemek, a hónapok, és a négy évszak Urainak, jelek,
asztrológiai helyek, évek és hónapok Istenségeinek, földi
és asztrális szellemeknek és a napok, időközök és dátumok
Istenségeinek,

སྤྱི་ནང་ལྷ་སྲིད་སྤྱི་བརྒྱད་མཐུ་ཆེན་བསང་། །འམས་གསུམ་མངའ་
བདག་སྲིད་གསུམ་དབང་སྐྱུར་བའི། །སྤྱོད་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་
ཆེན་མ་ལུས་དང་།

**CSI NANG LA SZIN DE GYE TU CSEN SZANG / KHAM
SZUM NGA DAG SZI SZUM VANG GYUR VE / TONG SZUM
DREG PE TU CSEN MA LÜ DANG /**

valamint az erőteljes Istenségek és démonok 8 külső és belső csoportjának, Nekik tesszük eme füstfelajánlást. Minden gőgös, nagyhatalmúnak a milliárdszoros világegyetemben kivétel nélkül, a három világ uralkodóinak és a létezés 3 szférája Urainak; Istenségeknek;

རི་རབ་གླིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དང་། །རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་
ལྷགས་རི་སྐུ་བྱུང་དང་། །རྒྱ་མཚོ་ཁུ་གླུང་ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླའི་བྲིམ་།

**RI RAB LING ZSI SZER GYI RI DÜN DANG / RÖL PE CSO
DÜN CSAG RI MU KJÜ DANG / GYA CO CSU LUNG NAM
KHA NYI DE KJIM /**

Nágáknak; Kinnaráknak és hasonlóknak, akik a Meru Hegyen, a négy kontinensen, a hét arany hegyen és a hét kör alakú tóban, a körbeölelő vas hegyeken, óceánokban és folyókban, a mennyek állatövi házaiban, Napon és Holdon,

དུར་ཁྲོད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་ཁྲོད་གནས་པའི། ལྷ་དང་གྲུ་དང་མིའམ་
ཅི་ལ་སོགས། དྷི་ཟ་གྲུལ་བུམ་མཁའ་ལྷིང་ལྷོ་འབྲེ་དང་།

**DUR TRÖ NAG CSAL RI VÖ TRÖ NE PE / LA DANG LU
DANG MI AM CSI LA SZOG / DRI ZA DRÜL BUM KA DING
TO CSE DANG /**

csonthalmos temetőkben, erdőkben és remetelakokban élnek;
Gandarváknek, Kimbhandáknek, Garudáknek, kígyószerű
lényeknek,

གཞོན་སྐྱེན་འབྲུང་པོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། རི་རབ་ཁོང་
གསེང་རྒྱུ་མཚོ་སྤྱིང་བར་དང་། རིན་ཆེན་རི་བོ་ནོར་བུའི་སྤྱིང་གནས་པའི།

**NÖ DZSIN DZSUNG PO TROG ME CSOG CSE SZANG / RI
RAB KONG SENG GYA CO LING BAR DANG / RIN CSEN RI
VO NOR BÜ LING NE PE /**

Jaksáknak, elemi szellemeknek, Jaksiniknek, a gyülekezetükkel
együtt, Nekik tesszük eme füstfelajánlást. Az Istenségeknek,
Nágáknak és Rishiknek, akik a Meru Hegy, az óceánok,
szigetek közötti helyek és kincses szigetek ékszerhegyeinek
belső üregeiben élnek és akik

ལྷ་ལྷུ་བྱང་སྲོང་མངོན་ཤེས་སྣོན་ལམ་དབང་། ལྷ་ཚོགས་གཟུགས་
སྤྲུལ་རྩེ་འཕྲུལ་ཅན་རྣམས་བསང་། ས་འོག་གཏོར་དང་གྲུབ་པའི་
པོ་ཅུད་རྣམས་དང་།

**LA LU DRANG SZONG NGÖN SE MÖN LAM VANG / NA
CSOG ZSUG TRÜL DZU TRÜL CSEN NAM SZANG / SZA OG
TER DANG DRUB PE CSÜ NAM DANG /**

a tisztánlátás és korábbi törekvések ereje által változatos
kísértetszerű alakkal és mágikus képességekkel rendelkeznek,
Nekik tesszük eme füstfelajánlást. Az Istenségeknek, akik
őrzik a föld alatti kincseket, a beteljesítés elixírjeit,

ཅི་སྣོན་ལྡོན་ཤིང་ལོ་ཏོག་སྤྲུང་བའི་ལྷ། གཏོར་བདག་གཞོན་སྤྱིན་མ་
མོ་མིའམ་ཅི། གྲི་བ་སྤྱིན་པའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་བསང་།

**CSI MEN DZSÖN SING LO TOG SZUNG VE LA / TER DAG
NÖ DZSIN MA MO MI AM CSI / DRI ZA SZIN PÖ CSOG CSE
TAM CSE SZANG /**

gyógyító kivonatokat, fákat és terményeket és a rejtett,
titkos tanítások minden őrzőjének, Jaksáknak, női
démonoknak, Kinnaráknak, Gandarváknak és Raksáknak a
gyülekezeteikkel együtt, Nekik tesszük eme füstfelajánlást.

དུད་པས་སློང་ཕྱོགས་ས་སྐྱའི་སྲིད་པ་བསང་། མི་ལྷེས་ས་སློང་བར་
སྐྱང་ལྷ་འདྲི་བསང་། མི་སྐྱག་ས་འོག་གྲུ་གཉན་སྲིད་པ་བསང་།

**DÜ PE TENG CSOG SZA LE SZI PA SZANG / ME CSE SZA
TENG BAR NANG LA DRE SZANG / ME TAG SZA OG LU
NYEN SZI PA SZANG /**

Fölfelé tekintve, a Föld feletti világokat megtisztítja a füst. A Föld felszínén és az atmoszférájában az Isteneket és démonokat megtisztítják a lángok. A Föld alatt, a Nágák és hatalmas szellemek világát megtisztítja a parázs.

བྲི་ངད་ཕྱོགས་བཅུའི་ཕྱི་སྐྱོད་འཇིག་རྟེན་བསང་། རང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོ་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསང་། དུས་གསུམ་པ་མ་འགྲོ་བ་རིགས་
དྲུག་བསང་།

**DRI NGE CSOG CSÜ CSI NÖ DZSIG TEN SZANG / NANG
CSÜ KJE DRO SZEM CSEN TAM CSE SZANG / DÜ SZUM
PA MA DRO VA RIG DRUG SZANG /**

A tíz égtáj felé, a külső világot, vagyis a világunkat megtisztítja az illat. Minden érző lény, akik benépesítik eme világot, megtisztulnak. A hat birodalom lényei, valamint szüleink a három időben megtisztulnak.

ཚོ་རབས་སྲ་སྤྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་བགགས་བསང་། བྱུང་བར་
བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའི། སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་
སོགས་ཏེ།

**CE RAB NGA CSI LEN CSAG DÖN GEG SZANG / KJE PAR
BÖ KAM KHA VA CSEN NE PE / SZI PA CSAG PE LA GU LA
SZOG TE /**

A zavaró és ártó szellemek, elmúlt és jövőendő életeink karmikus hitelezői megtisztulnak. Különösképpen a 9 teremtő Istenségnek, és olyanoknak, akik Közép-Tibet és Kham havas földjén tartózkodnak,

བོད་ཀྱི་མགུར་ལྷ་ཆེན་པོ་བཅུ་གསུམ་དང་། མཐའ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་ཆེན་
པོ་ཉིར་གཅིག་བསང་། བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་
དང་།

**BÖ KJI GUR LA CSEN PO CSU SZUM DANG / TA JI GE
NYEN CSEN PO NYER CSIG SZANG / BÖ KAM KJONG VE
TEN MA CSU NYI DANG /**

Tibet 13 nagy vadászó Istenségének és a határok 21 nagy Genyen szellemének, Közép Tibet és Kham 12 védelmező Istennőinek,

ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁའ་གྱི་ཕྱོ་ལྷ་བསང་། སྒོ་ལྷ་སྤྲལ་གཡག་
ཁྲིམ་ལྷ་གི་བྱང་བསང་། ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་བསང་།

**JÜL GYI ZSI DAG KHAR GYI CSE LA SZANG / GO LA TAG
JAG KJIM LA GE TUNG SZANG / TAB LA JU MO ZSING LA
CANG PA SZANG /**

a föld helyi őrzőinek és az ég Istenségeinek, Nekik tesszük eme füstfelajánlást. Tayag-nak, az ajtók szellemének és Gethung-nak, a házak szellemének tesszük eme füstfelajánlást. Yumo-nak, a tűzhelyek szellemének, Tshangpá-nak, a mezők szellemének,

ལམ་ལྷ་མགོན་པོ་ཏྲ་ལྷ་དམག་དཔོན་བསང་། སྤུག་ལྷ་དམག་
གཡང་རྟོར་ལྷ་འི་རྒྱལ་པོ་བསང་། ཚོན་ལྷ་དོན་གྲུབ་དབང་སྒྲིའི་རྒྱལ་པོ་
སོགས།

**LAM LA GÖN PO TA LA MAG PÖN SZANG / CSUG LA MAG
JANG NOR LE GYAL PO SZANG / CSÖN LA DÖN DRUB
DRA LE GYAL PO SZOG /**

Gönpo-nak, az utak szellemének és Magpön-nek, a lovak szellemének tesszük eme füstfelajánlást. Mayang-nak, a pásztorok szellemének és Gyalpo-nak, a jólét szellemének tesszük eme füstfelajánlást. Színes szellemeknek, mint Döndrub Drale Gyalpo

མཚོད་པར་འོས་པའི་མགོན་རིགས་ཚོགས་རྣམས་ལ། སྤྱེ་མར་སྤོས་
དང་རྫི་གསུང་དང་དང་ལུན། ཞལ་ཟས་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ཕུད་
གྱིས་མཚོད།

**CSÖ PAR Ö PE DRÖN RIG COG NAM LA / CSE MAR PÖ
DANG DRI SZUR NGE DANG DEN / ZSAL ZE DÖ GU NA
COG PÜ KJI CSÖ /**

és a hódolatra méltó összegyűlt vendégseregnek tesszük eme felajánlást füstölőporral, égetett felajánlások illatával, étellel és minden elképzelhető, válogatott jóval.

ཚོ་སྲིད་དཔལ་སྐྱིད་རིགས་བརྒྱད་བཟང་པོ་སྤྲེལ། ཁ་རྩེ་དབང་
ཐང་སྣམ་གྲགས་ཆེན་པོ་སྐྱིད། བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་ནོར་
འཁོར་བཅས་གྱི།

**CE SZING PAL KJE RIG GYŪ ZANG PO PEL / KA DZSE
VANG TANG NYEN DRAG CSEN PO KJE / DAG CSAG JÖN
CSÖ MI NOR KHOR CSE KJI /**

Így az élet meghosszabbodik, a dicsőség kiteljesedik, a nemesi családvonalak kivirágognak és a jó szerencse, vonzerő és jó hírnév gyarapodik.

ནམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེ་ངན་པ་རྣམས་མེད་མཐོལ་མགོན་སྐྱབས་
ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་མེད་ཉམ་ཐོང་གནས་པའི་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་མེད་

**NAM TOG ZUNG DZIN LA NYE NGEN PA NAM / MI TÖL
GÖN KJAB LA LA THÖL TE SZANG / NYA TONG NE PE
CSU LA TÖL TE SZANG /**

Azért tesszük eme füstfelajánlást, hogy bevalljuk saját magunk - a mester és tanítványok - be nem vallott gondolatainkat, kettőségekhez való ragaszkodásunkat és negatív megnyilvánulásainkat. Azért tesszük eme füstfelajánlást, hogy ezeket bevalljuk a vizeknek, ahol a helyi Istenségek halakként tartózkodnak.

ལྷ་མཐོང་གནས་པའི་རི་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་མེད་ ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉི་ལྔ་
གཟུང་སྐྱབས་དང་མེད་ས་འོག་གླུ་དང་ས་སྟོང་བཙན་རྣམས་དང་མེད་

**SA TONG NE PE RI LA TÖL TE SZANG / LA DRE MI SZUM
NYI DA ZA KAR DANG / SZA OG LU DANG SZA TENG CEN
NAM DANG /**

Azért tesszük eme füstfelajánlást, hogy ezeket bevalljuk a hegyeknek, ahol a helyi Istenségek őzekként tartózkodnak. Azért tesszük eme füstfelajánlást, hogy ezeket bevalljuk az Istenségeknek, embereknek, szellemeknek, Napnak, Holdnak, bolygóknak, csillagoknak, Föld alatti nágáknak, Földi szellemeknek

ས་གྲ་སྒྲིང་གི་གཟའ་སྐར་མཐོལ་ཏེ་བསང་མཆོད་པའི་མཚན་ལོ་ལྷན་གཟུགས་ཡི་ཤེས་པ་
ལྷན་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་མཆོད་པའི་མཚན་ལོ་ལྷན་གཟུགས་ཡི་ཤེས་པ་
ལྷན་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་མཆོད་པའི་མཚན་ལོ་ལྷན་གཟུགས་ཡི་ཤེས་པ་

**SZA LA TENG GI ZA KAR TÖL TE SZANG / KJEN ZSIG JE
SE LA LA TÖL TE SZANG / DE TAR TÖL ZSING SZANG VE
DZSIN LAB KJI /**

és mennyei égi szellemeknek. Azért tesszük eme füstfelajánlást, hogy ezeket bevalljuk a mindentudó bölcsesség Istenségeinek. Az ily módon való bevallás és megszentelés áldásán keresztül

ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཉེས་སྒྲོན་དག་བྱས་ནས་མི་གཙང་ཉམས་པའི་
གྲིབ་བྱུར་ཡུག་ངན་པ་ཀུན་ལ་བསང་བྱས་ཚེ་གཉིད་བདེན་པས་ཐུབ་དུ་
བསལ་མཆོད་པའི་མཚན་ལོ་ལྷན་གཟུགས་ཡི་ཤེས་པ་

**NYÖN MONG BAG CSAG NYE KJÖN DAG DZSE NE / MI
CANG NYAM DRIB DZSUR JUG NGEN PA KÜN / SZANG
TRÜ CSO GE DEN PE THUR DU SZAL /**

a zavaró érzelmek, hajlamok, hibák és tökéletlenségek megtisztulnak. Így a tisztító füstfelajánlások szertartásának ereje elúzi a tisztátalanságot, a megtört fogadalmak szennyeit, balszerencsét, az elvesztett házastárs gyászolásából eredő szennyet és minden negativitást.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོལ་བའི་ཉེས་སྐྱོན་ནི། དམུ་གབ་རི་མགོ་
སྐྱུག་པས་བརྟམ་འདྲ་དང་། མཚོལ་ལྷུག་ཤིང་མགོ་དབྱི་མོང་གཞོན་
འདྲ་དང་།

LÜ NAG JI SZUM NÖL VE NYE KJÖN NI / MU GAB RI GO
MUG PE TUM DRA DANG / NÖL CSAG SING GO JI MONG
NÖN DRA DANG /

Ami a test, beszéd és tudat zavaró tökéletlenségét illeti: a leplező erőket, amik mint a köd, befedik a hegycsúcsokat, a gyengítő erőket, amik, mint a vadszőlő felülkerednek a lombkoronán és a megszegett

ཉམས་གྲིབ་ཉི་ཁྲོ་གཟའ་ཡིས་བཟུང་འདྲ་རྣམས། བཟང་ཁྲུས་ཉེན་
འབྲེལ་ཚོ་གས་ཐུར་དུ་བསལ། དམ་མཚོལ་སྐྱིག་སྐྱིབ་ཐབ་གཞོབ་
འཁོན་གསུམ་གྲིས།

NYAM DRIB NYI DA ZA JI ZUNG DRA NAM / SZANG TRÜ
TEN DREL CSO GE TUR DU SZAL / DAM NÖL DIG DRIB
TAB ZSOB KÖN SZUM GYI /

fogadalmak szennyeit, mint a Nap- és Hold fogyatkozás, a tisztító füstfelajánlás szertartás szerencsés elvégzése eltávolítja ezen tökéletlenségeket. A legyengült fogadalmak, gonosz cselekedetek és elhomályosulások miatt felmerülő viták, féltékenység és

འཕོན་འཛིང་སྤག་དོག་ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་ལ་སོགས། མགོན་སྐབས་
ལྷ་སྲུང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་རྣམས། བསང་བྱུས་ཚོག་ཟབ་མོ་
བསྐྱབས་པའི་མཇུས།

**KHÖN DZING TRAG DOG NYAM DRIB KJÖN LA SZOG /
GÖN KJAB LA SZUNG TUG DANG GAL VA NAM / SZANG
TRÜ CSO GA ZAB MO DRUB PE TÛ /**

a megtört fogadalmak szennyei, hibák, vétkek és hasonlók megtisztulnak; a tisztátalan anyagok elégetéséből eredő vizsályok lecsillapodnak; és a megsértett védelmező Istenségek és Őrzők kiengesztelődnek. A tisztító füstfelajánlás szertartás mélyszéges elvégzésének ereje által kérem,

མཚོལ་ལྷུག་རྗེ་ངས་པའི་ཉམས་གྲིབ་དག་པ་དང་། སྐྱོན་ངན་བར་ཆད་
ནད་གཏོན་ཞི་བ་དང་། ཕས་ཚོལ་ཚོད་གཏོང་གཏོད་པ་བརྗོད་པར་
མཛོད།

**NÖL CSAG MONG PE NYAM DRIB DAG PA DANG / KJEN
NGEN BAR CSE NE DÖN ZSI VA DANG / PE GÖL BÖ TONG
NÖ PA DOG PAR DZÖ /**

hogy a szennyezettségek és fogadalmak tisztuljanak meg, a kedvezőtlen körülmények, zavaró tényezők, betegségek és gonosz befolyások béküljenek és csendesüljenek le és az ellentétek, fekete mágia és ártalmak forduljanak visszájára.

འདོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། མོ་རིང་ནད་མེད་
བདེ་ལེགས་ལོངས་སྤོད་འཕེལ།

**DÖ GU SZAM PA JI ZSIN DRUB PA DANG / CE RING NE ME
DE LEG LONG CSÖ PEL /**

Minden kívánság és törekvés beteljesülésével, hosszú élettel,
betegségtől mentesen,

ས་སྤྱོད་ལུ་ལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བགྲུ་ཤིས་ཏེ། ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱུ་
ཐོབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

**SZA CSÖG JÜL KAM DE LEG TRA SI TE / LA ME DZSANG
CSUB THOB PE GYUR GYUR CSIG /**

boldogságban és jólétben, rendelkezünk a páratlan
megvilágosodás elérésének okaival.

ཅེས་པའི་བསང་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀྱི་འབྲུང་སློབ་དཔོན་པོ་སྐུ་མཚན་པ་འབྲི་གུང་
རིན་ཆེན་ལུན་ཚོགས་ཀྱིས་གཏོར་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།། མཁྲའུ་ཡི། །།
སྐབས་ཇི་མཁར་ཆེན་གྱི་སྤྱུལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་ནང་ལྷར་སློབ་མ་ཨ་རི་མས་བོད་
ཡིག་ལྷ་དག་བྱས་ནས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱུར། རོངས་པ་ཇི་མཆིས་བསང་བྱས་ཚེ་
གས་དག་པར་བྱ་བར་ཤོག།

*A Füstfelajánlás Szertartását - ami a jó szerencse forrása
- a Lótusz Mester (Guru Rinpoche) állította össze, a titkos
termát Drikung Rincsen Phunchog tárta fel. Mangalam.*

*Őeminenciája Kyabje Garchen Triptrül Rinpoche
elvárásainak megfelelően a tibeti szöveget korigálta és angol
nyelvre fordította Ari-ma tanítvány. Legyen minden fordítási
hiba megtisztítva a füstfelajánlás szertartása által.*

*A magyar nyelvű fordítást a Magyarországi Drikung Kagyu
Egyházközösség tagjai készítették, köszönet Tiszteletreméltó
Drupon Lhundupnak és Drupon Jigmetnek a fordításnál
felmerült kételyek eloszlatásáért. Legyen minden fordítási
hiba megtisztítva a füstfelajánlás szertartása által.*